

TESTAMENTO
DELLA MADRE SUOR ANGELA
LASSATO ALLE MATRONE

Trascrizione dalla copia manoscritta
dell'Archivio Segreto Vaticano

TESTAMENT
DE LA MÈRE SOEUR ANGÈLE
LAISSÉ AUX MATRONES

Traduction d'après la copie manuscrite
des Archives Secrètes Vaticanes

**TESTAMENTO DELLA MADRE SUOR ANGELA
LASSATO ALLE MATRONE**

[Prologo]

- 1 Suor Angela, serva indegna di Iesu Christo,
- 2 alla Contessa Madonna Lucrecia, madre principale della Compagnia di Sant'Orsola; et alle altre governatrici et madre le nobili matrone, Madonna Genepra di Luciagi, Madonna Maria di Avogadri, Madonna Veronica di Bucci, Madonna Orsolina di Gavardi, Madonna Giovanna di Monti, Madonna Isabetta da Prato, Madonna Lionella di Pedeciocchi, Madonna Caterina di Mei.
- 3 La eterna benedittione sia sopra di tutte voi, concessa dall'omnipotente Dio nel nome del Padre del Figlio et del Spirito Santo. Amen.
- 4 Volendo Dio, le mie cordialissime nel Sangue di Iesu Christo sorelle et madre honorande,
- 5 col eterno suo consiglio elezzere fuor della vanitate del mondo molte, specialmente vergine, ciò è questa nostra Compagnia,
- 6 et essendogli piacciuto per la sua infinita bontade adoperare a tale et tanta sua opera mi per mezzo suo,
- 7 quantunque dal canto mio fosse insufficientissima et inutilissima serva,

**TESTAMENT DE LA MÈRE SOEUR ANGÈLE
LAISSÉ AUX MATRONES**

[Prologue]

- 1 Soeur Angèle, servante indigne de Jésus-Christ,
- 2 à la Comtesse Dame Lucrezia, mère principale de la Compagnie de Sainte-Ursule, et aux autres gouvernantes et mères, les nobles matrones Dame Genepra di Luciagi, Dame Maria di Avogadri, Dame Veronica di Bucci, Dame Orsolina di Gavardi, Dame Giovanna di Monti, Dame Isabetta da Prato, Dame Lionella di Pedeciocchi, Dame Caterina di Mei.
- 3 Que l'éternelle bénédiction soit sur vous toutes, donnée par le Dieu tout-puissant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.
- 4 Mes soeurs et mères vénérables, très affectionnées dans le Sang de Jésus-Christ,
- 5 puisque Dieu a voulu dans son conseil éternel élire en dehors de la vanité du monde beaucoup de femmes, spécialement des vierges, c'est-à-dire notre Compagnie,
- 6 et puisqu'il lui a plu dans sa bonté infinie de se servir de moi comme de son instrument pour son oeuvre, une telle oeuvre et si grande,
- 7 quoique je fusse de moi-même une servante très insuffisante et très inutile,

- 8 mi ha ancor, secondo la solita bontà sua, dato et concesso tal gratia et duono che le potesse secondo la voluntade sua governare,
- 9 et provedergli alle loro necessitade et bisogni, specialmente quelli, che pertieneno a drizzarle et mantenerle nella vita alla quale le sono state elette.
- 10 Et fra le buone et necessarie provisione, che Dio ha operato in me, voi ne seti una delle principalissime;
- 11 le quale seti ritrovate degne di esser vere et cordial madre de così nobil famiglia,
- 12 a voi nelle mani commessa
- 13 per havergli quella cura et custodia che haveresti, se le fussen uscite fuor del stesso corpo vostro, et maz-zor ancora.
- 14 Hor qui un puoco vorrei che desedasti l'occhio dell'intelletto a considerare la gran gratia et ventura vostra,
- 15 che Dio se sia degnato di farve madre di tante vergine,
- 16 et le stesse spose sue nelle proprie man vostre habbia commesso et datte alla fede del governo vostro.
- 17 O quanto qui haveti da ringratarlo,
- 18 et insiema da pregarlo,
- 19 che sicome il se è degnato di farve presidente a così nobil gregge,

- 8 il m'a aussi, dans sa bonté habituelle, donné et accordé une telle grâce et un tel don que j'ai pu les gouverner selon sa volonté,
- 9 et pourvoir à leurs nécessités et à leurs besoins, surtout en ce qui contribue à les diriger et à les maintenir dans l'état de vie auquel elles ont été élues.
- 10 Et parmi les ressources bonnes et nécessaires que Dieu a préparées pour moi, vous êtes l'une des principales,
- 11 vous qui êtes trouvées dignes d'être de vraies et aimantes mères d'une si noble famille,
- 12 confiée à vos mains
- 13 afin que vous ayez pour elle le soin et la sollicitude que vous auriez si elles étaient sorties de votre propre sein et plus encore.
- 14 Ici, je voudrais un peu que vous ouvriez l'oeil de votre intelligence pour considérer la grande grâce et l'heureux sort qui est le vôtre,
- 15 à savoir que Dieu a daigné faire de vous les mères de tant de vierges,
- 16 et qu'il a remis ses propres épouses entre vos mains et les a confiées à votre gouvernement.
- 17 Oh! combien vous avez ici à le remercier,
- 18 et en même temps à le prier
- 19 que, puisqu'il a daigné vous placer à la tête d'un si noble troupeau,

- 20 così il se degni ancora de darvi tal sapere et potere,
che possiate far opera degna di laude nel conspetto
suo,
- 21 et metter ogni studio et forza in far il vostro debito.
- 22 Onde vi bisogna fare una integra et stabile delibera-
tione de sottomettervi totalmente alla sua voluntade,
- 23 et con una viva et salda fede dallui ricevere ciò che
haveti a operar per amor suo.
- 24 Et in questo (accada quel che voglia) costantemente
fin'al fine perseverare.
- 25 Ma sopra tutto, tutte ve prego et supplico, per la pas-
sione et sangue di Iesu Christo sparso per amor
nostro,
- 26 che vogliate metter in opera con ogni sollecitudine
questi puochi arricordi:
- 27 li quali, mediante la gratia de Dio, qui sotto vedeti
esser posti de un in uno.
- 28 Imperoché io adesso, partendome di questa vita
29 et lassando voi in pe mio et sicome herede mie,
30 questi avisi vi saranno sicome legati, li quali nella
mia suprema voluntade ve lasso da esequire fidel-
mente.

- 20 il daigne encore vous donner une sagesse et une apti-
tude telles que vous puissiez faire oeuvre digne de
louange à ses yeux,
- 21 et mettre toute votre application et toutes vos forces
à faire votre devoir.
- 22 Il vous faut par conséquent prendre la nette et ferme
résolution de vous soumettre totalement à sa vo-
lonté,
- 23 et, avec une foi vive et inébranlable, recevoir de lui-
même ce que vous aurez à faire pour son amour.
- 24 Et en cela (quoiqu'il puisse arriver) persévérer avec
constance jusqu'à la fin.
- 25 Mais par-dessus tout, je vous prie toutes et vous
supplie, par la Passion et le Sang de Jésus-Christ ré-
pandu pour notre amour,
- 26 de bien vouloir mettre en pratique, avec toute la
sollicitude possible, ces quelques avis
- 27 qu'avec la grâce de Dieu vous trouverez exposés
ci-dessous l'un après l'autre.
- 28 Car, puisque je suis maintenant sur le point de quit-
ter cette vie
- 29 et que je vous laisse à ma place comme mes héri-
tières,
- 30 ces avis seront pour vous comme des legs que, dans
ma volonté suprême, je vous laisse à exécuter fidè-
lement.

[Legato 1°]

- 1 Principalmente adonca, cordialissime madre et sorelle mie in Iesu Christo,
- 2 sforzative col aiuto di Dio de pigliare et havere in voi tal concetto et sentimento buono,
- 3 che solamente siate mosse a così fatta cura et governo per il solo amor de Dio et per il solo zelo della salute delle anime.
- 4 Imperoché tutte le opere et governi vostri, essendo così radicati in questa duplice caritade, non potranno fare se non buoni et salutiferi frutti.
- 5 Perché (sicome dice il Salvador nostro) “Bona arbor non potest malos fructus facere”. Il buon arbor, dice, ciò è il core et spirito informato di caritade, non po fare se non buone et sante opere.
- 6 Onde ancor diceva Sant’Agostino: “Ama, et fac quod vis”; ciò è: habbi amore et caritade, et poi fa ciò che ti piace,
- 7 come sel dicesse chiaramente: la carità non po peccare.

Legato 2°

- 1 Da poi ve supplico che vogliate tegnir conto, et haver in mente et nel core scolpide tutte le vostre figliuole de una in una,

Premier Legs

- 1 Premièrement donc, mes très affectionnées mères et soeurs en Jésus-Christ,
- 2 efforcez-vous, avec l’aide de Dieu, d’acquérir et de conserver en vous de telles convictions et de si bons sentiments
- 3 que vous soyez portées à cette sollicitude et à ce gouvernement seulement par le seul amour de Dieu et le seul zèle pour le salut des âmes.
- 4 Car, toutes vos oeuvres et tous les actes de votre gouvernement étant ainsi enracinés dans cette double charité ne pourront produire que des fruits bons et salutaires.
- 5 En effet, comme le dit notre Sauveur, “Bona arbor non potest malos fructus facere”. L’arbre bon, dit-il, c’est-à-dire le coeur et l’esprit imprégnés de charité, ne peuvent produire que des oeuvres bonnes et saintes.
- 6 C’est pourquoi saint Augustin disait aussi: “Ama et fac quod vis”; c’est-à-dire: aie l’amour et la charité, et ensuite fais ce qui te plaît;
- 7 comme s’il disait ouvertement: la charité ne peut pécher.

Deuxième Legs

- 1 Ensuite, je vous supplie de bien vouloir prendre en considération et tenir gravées dans votre esprit et dans votre coeur toutes vos filles, une à une;

- 2 non solamente li loro nomi,
- 3 ma ancora la conditione, et natura, et ogni stato et esser suo.
- 4 Il che non vi sarà cosa difficile, se le abbrazzareti con viva carità.
- 5 Perché se vede nelle madre carnale, le quale, se le havessero mille figli et figlie, tutti le li haveriano nel animo suo totalmente fissi de uno in uno,
- 6 perché così opera il ver amore.
- 7 Anzi, pare che, quanto più se n'ha, tanto più l'amore et cura cresca a un per uno.
- 8 Maggiormente le madre spirituale pono et denno far questo:
- 9 percioché l'amor spirituale è molto più potente senza comparatione che'l corporale.
- 10 Siché, le mie cordialissime madre, se amareti queste nostre figlioline con viva et sviscerata caritate,
- 11 impossibile cosa sarà, che non le habbiate tutte particolarmente depinte nella memoria et animi vostri.

Legato 3°

- 1 Tertio: pregovi di gratia, vogliate sforzarve de tirarle con amore, et la man soave et dolce,

- 2 non seulement leurs noms,
- 3 mais aussi leur condition, et leur tempérament, et leur situation et tout ce qui les concerne.
- 4 Cela ne vous sera pas chose difficile si vous les embrassez avec une vive charité.
- 5 On voit en effet que les mères selon la nature, quand bien même elles auraient mille fils et filles, les auraient tous totalement fixés dans leur coeur, un à un,
- 6 car c'est ainsi qu'agit le véritable amour.
- 7 Il semble même que, plus il y en a, plus aussi grandissent l'amour et la sollicitude pour chacun d'eux.
- 8 A plus forte raison, les mères spirituelles peuvent-elles et doivent-elles agir ainsi,
- 9 car l'amour spirituel est sans comparaison beaucoup plus puissant que l'amour naturel.
- 10 Alors, mes très affectionnées mères, si vous aimez nos chères enfants avec une charité vive et passionnée,
- 11 il vous sera impossible de ne pas les avoir toutes imprimées dans votre mémoire et dans votre coeur, chacune en particulier.

Troisième Legs

- 1 Troisièmement: je vous en prie de grâce, veuillez vous efforcer de mener vos filles avec amour et d'une main suave et douce,

- 2 et non imperiosamente, né con asprezza,
- 3 ma in tutto vogliate esser piazzevole.
- 4 Attendeti a Iesu Christo, che dice: “Discite a me, quia mitis sum, et humilis corde”; imparate da mi, dice, che io son piazzevole et mansueto di core.
- 5 Et de Dio se legge: “Disponit omnia suaviter”; ciò è: l’ordena et governa tutte le cose soavemente.
- 6 Et ancor Iesu Christo dice: “Jugum meum suave, et onus meum leve”; ciò è: il giugo, et la servitude mia è leggiera et soave.
- 7 Così ancor voi ve doveti sforzar di fare, et usare ogni piazzevolezza possibile.

- 8 Et sopra tutto vardative di non voler far fare per forza:
- 9 imperoché Dio ha dato il libero arbitrio a ogn uno,
- 10 et nessuno vol sforzare,
- 11 ma solamente dimostra, invita et consiglia;
- 12 sicome ancora il fa per bocca di San Zoan, dicendo: “Suadeo tibi emere coronam immarcescibilem”; ciò è: io ti consiglio a comprar la corona che non può marcire. Io te consiglio, dice, et non: Io te sforzo.
- 13 Non dico, però, che alle volte non se debba usare qualche riprensione et asprezza,
- 14 a logo et tempo, secondo l’importantia, conditione et bisogno delle persone;
- 15 ma solamente se dovemo muovere per la caritate et solo zelo delle anime.

- 2 et non impérieusement, ni avec âpreté;
- 3 mais en toutes choses veuillez être affables.
- 4 Prêtez attention à Jésus-Christ qui dit: “Discite a me quia mitis sum et humilis corde”; apprenez de moi, dit-il, que je suis affable et doux de cœur.
- 5 Et de Dieu on lit: “Disponit omnia suaviter”; c’est-à-dire: il dispose et gouverne toutes choses suavement.
- 6 Et Jésus-Christ dit encore: “Jugum meum suave, et onus meum leve”; c’est-à-dire: mon joug et ma servitude sont légers et suaves.
- 7 Vous devez donc vous efforcer de faire de même vous aussi, et d’user de toute l’affabilité possible.

- 8 Et par-dessus tout, gardez-vous de vouloir faire faire par force,
- 9 car Dieu a donné à chacun le libre arbitre,
- 10 et il ne veut forcer personne,
- 11 mais seulement il propose, invite et conseille,
- 12 comme il le fait aussi par la bouche de saint Jean en disant: “Suadeo tibi emere coronam immarcescibilem”; c’est-à-dire: je te conseille d’acheter la couronne qui ne se fane pas. Je te conseille, dit-il, et non pas: je te force.
- 13 Je ne dis pas cependant qu’on ne doive parfois user de reproches et de sévérité,
- 14 en lieux et temps voulus, selon l’importance, la situation et le besoin des personnes;
- 15 mais nous devons agir poussées seulement par la charité et par le seul zèle des âmes.

Legato 4°

- 1 Quarto: dovete esser bramose et accese a metter ogni studio et cura in far che le vostre figlioline siano adornate d'ogni virtù
- 2 et d'ogni real et bel costume,
- 3 quanto più possiamo piazzere a Iesu Christo, Sposo suo.
- 4 Et specialmente doveti essere sollicite, et curiose che le se serveno integre et caste,
- 5 et che in ogni atto et gesto suo se deporteno con honestade et prudentia,
- 6 et tutto facieno con patientia et caritade.

- 7 Che se si vedeno le madre temporale poner tanta cura et sforzo in acconzare, in adornare et polire a tante varie fosse le sue carnal figliole, accioché le possian piazzere alli suoi sposi temporali;
- 8 li quali, quanto più sono grandi et signorili, tanto più lor se sforzano di fargele con ogni diligentia più et più venir in gratia, specialmente in quello che lor comprendono essergli più grato.
- 9 Et li ogni suo contento hano et metteno, che le sian matre de figliole, che tanto piacciono a sposi così gentili;
- 10 imperoché così ancor lor sperano, per causa et mezzo delle lor figlie, haver l'amor et gratia del genero.

Quatrième Legs

- 1 Quatrièmement: avec un vif et ardent désir, vous devez mettre toute votre intelligence et votre sollicitude à faire que vos chères enfants soient parées de toutes sortes de vertus,
- 2 et de manières royales et belles,
- 3 afin qu'elles puissent plaire le plus possible à Jésus-Christ leur Epoux.
- 4 Et vous devez être particulièrement attentives, et vigilantes, afin qu'elles se conservent intactes et chastes,
- 5 et qu'en chacun de leurs faits et gestes elles se comportent avec honnêteté et prudence,
- 6 et qu'elles fassent toute chose avec patience et charité.

- 7 Or, on voit les mères selon la nature mettre beaucoup de soin et de peine pour parer, orner, et embellir de tant de façons diverses leurs filles selon la chair, afin qu'elles puissent plaire à leurs époux de la terre;
- 8 et plus ceux-ci sont nobles et importants, plus elles s'efforcent, avec toute la diligence possible, de les rendre de plus en plus attrayantes, surtout dans ce qu'elles comprennent leur être le plus agréable.
- 9 Et elles ont et mettent toute leur joie en ceci: qu'elles sont mères de filles qui plaisent tant à des époux aussi nobles;
- 10 car elles espèrent aussi par ce moyen, à cause de leurs filles et grâce à elles, avoir l'amour et la faveur de leurs gendres.

- 11 Quanto più voi questo far dovete cerca queste celeste figliole vostre,
- 12 le quale sono Spose non de mondani, et corrottibili, et finalmente puzzolenti sposi,
- 13 ma del immortal Figliol del eterno Dio?
- 14 O que nova bellezza et dignitade esser governatrice et madre delle Spose del Re di re, et Signore delli signori,
- 15 et quodammodo suocere devenir del Figlio di Iddio;
- 16 et così per mezzo delle figliole aquistar la gratia et amore del Altissimo.
- 17 Pur troppo felice, se pronte et accorte sareti a cognossere tal vostra nova et unica ventura.

Legato 5°

- 1 Quinto: sareti avisate, quando havereti consigliato et avisato di buon core tre, o al più quatro fiade, qualche una di qualche error notabile,
- 2 et vedereti che la non vorà obedire,
- 3 allora lassatila nel grado suo
- 4 et più non gli mandate li colonelli, né altre visitatrice;
- 5 specialmente, perché po accadere, che la meschinella, vedendose così abbandonata et scomiata, venga a moverse a compontione,

- 11 Combien plus devez-vous le faire, vous, vis-à-vis de ces filles du ciel qui sont vos filles,
- 12 elles qui sont épouses non pas d'hommes de ce monde, corruptibles et finalement sentant mauvais,
- 13 mais de l'immortel Fils du Dieu éternel.
- 14 Oh! quelles beauté et dignité nouvelles que d'être gouvernantes et mères des épouses du Roi des rois et du Seigneur des seigneurs,
- 15 et en quelque sorte de devenir les belles-mères du Fils de Dieu;
- 16 et ainsi, par le moyen des filles, d'obtenir la faveur et l'amour du Très-Haut!
- 17 Trop heureuses serez-vous si vous êtes prêtes et attentives à reconnaître la nouveauté et la singularité d'un tel sort!

Cinquième Legs

- 1 Cinquièmement: montrez-vous avisées, quand vous aurez conseillé et averti quelqu'une avec charité trois, ou tout au plus quatre fois, au sujet de quelque manquement notable,
- 2 et que vous verrez qu'elle ne veut pas obéir,
- 3 alors laissez-la à elle-même
- 4 et ne lui envoyez plus les colonelles ni autres visitieuses;
- 5 surtout parce qu'il peut se faire que la pauvrete, se voyant ainsi abandonnée et mise de côté, soit poussée au repentir,

- 6 et a più bramare di voler stare
- 7 et perseverare in essa Compagnia.
- 8 Imperoché Dio ancor scomiete Adam fuor del paradiso accioché, così meglio recognoscendose, have-se a far penitentia.
- 9 Onde se tale ritornar vorà, essendo mal contenta del suo fallo, la se dee ricever;
- 10 con questo patto, però, che la domande perdonanza a tutte voi, et ancora al suo colonello.
- 11 Et in penitentia se gli die da digiunare un venerdì in pane, et aqua.

Legato 6°

- 1 Sesto: sareti provide quando vedereti che una durarà tanta fatica in voler demetter le foggiette, o simile altre frascharie, che altramente puocho importano,
- 2 di quella non habbiate troppo buon concetto che la debba perseverare in essa regola.
- 3 Perché se non vol far quello che è meno, peggio farà quello che è più.
- 4 Ma però qui se dee esser prudente, imperoché il po accadere che una persona in una bagatella haverà il mazzor cargo dell'appetito suo; siché, vinta in quella parte, più non gli sarà troppo difficel alcuna altra.

- 6 et désire plus que jamais rester dans la Compagnie
- 7 et y persévérer.
- 8 Du reste, Dieu aussi chassa Adam du paradis afin que, rentrant mieux en lui-même, il ait à faire pénitence.
- 9 Donc si celle-là, mécontente de sa faute, veut revenir, on doit la recevoir,
- 10 mais à la condition qu'elle demande pardon à vous toutes et aussi à sa colonelle.
- 11 Et pour pénitence on lui imposera de jeûner un vendredi au pain et à l'eau.

Sixième Legs

- 1 Sixièmement: vous serez alertées quand vous verrez que quelqu'une a beaucoup de peine à renoncer à des fanfreluches ou autres frivolités du même genre, qui autrement ont peu d'importance;
- 2 ne comptez pas trop que celle-là persévère dans la Compagnie.
- 3 Car si elle ne veut pas faire ce qui est moindre, elle fera encore moins ce qui est plus.
- 4 Ici pourtant vous devez être prudentes, parce qu'il peut se faire qu'une personne ait mis toute la force de son attachement dans une bagatelle, de sorte que, s'étant vaincue sur ce point-là, aucun autre ne lui sera plus trop difficile.

Legato 7°

- 1 Settimo: fati che due, o almancho una fiada il mese, ve habbiate tutte con li colonelli a congregare,
- 2 et così insiema consultare
- 3 et far un buon esame sopra tal governo.
- 4 Et specialmente sopra quello che li colonelli ve riferiranno delli deportamenti delle vostre figlioline,
- 5 et delle lor necessitate et bisogni così spirituali,
- 6 come corporali.
- 7 Et provvedere a ogni cosa, secondo che'l Spirito Santo ve ispirerà.

Legato 8°

- 1 Ottavo: dovereti haver cura di far congregar alle fiade le vostre figlioline lì dove a voi parerà esser meglio et più commodo.
- 2 Et così (secondo che havereti la commoditate di qualche persona che sia al proposito) fargli fare qualche sermonzello et essortatione:
- 3 accioché ancora così insiema ve se habbian a vedere sicome care sorelle,
- 4 et così spiritualmente insiema ragionando, congratularse,
- 5 et insiema consolarse,
- 6 il che non sarà puoco lor giovamento.

Septième Legs

- 1 Septièmement: faites en sorte de vous réunir toutes avec les colonelles deux, ou tout au moins une fois par mois;
- 2 pour ensemble échanger vos vues
- 3 et faire un bon examen du gouvernement.
- 4 Et surtout à propos de ce que les colonelles vous diront sur la conduite de vos chères enfants
- 5 et sur leurs nécessités et besoins, tant spirituels
- 6 que matériels.
- 7 Et pourvoir à toute chose selon que l'Esprit Saint vous inspirera.

Huitième Legs

- 1 Huitièmement: vous devrez avoir soin de faire réunir vos filles de temps en temps, dans le lieu qui vous paraîtra le meilleur et le plus commode.
- 2 Et ainsi (selon que vous aurez à votre disposition quelqu'un qui convienne) vous leur ferez donner quelque petit sermon et quelque exhortation;
- 3 pour que, de cette façon aussi, elles puissent se retrouver ensemble, comme des soeurs très chères,
- 4 et s'entretenant ainsi ensemble de choses spirituelles, se réjouir
- 5 et s'encourager ensemble,
- 6 ce qui ne sera pas pour elles d'un petit avantage.

Legato 9°

- 1 Nono: sapereti che, se nol fusse utile et conveniente cosa che questa Compagnia havesse qualche intrata, Dio non harebbe incominciato a provedergli in questo.
- 2 Però avisovi: siate qui prudente,
- 3 et siate buone et vere madre,
- 4 et quella intrata che havereti, dispensatila in bene et aumento de essa Compagnia, secondoche la discretion et amor materno vi dettarà.

- 5 Qui non voglio che cercate consiglii di fuora via;
- 6 fate voi solamente fra voi,
- 7 secondo che la carità et Spirito Santo ve illuminarà et dittarà,
- 8 drizzando tutto al bene et al profitto spirituale delle figlioline vostre,
- 9 sì per incitar et mover quelle che ge sono a mazzor amor et obligatione di far bene,
- 10 come per tirarne ancora delle altre.
- 11 Perché questo è il ver fine et accetto a Dio di far elemosina, et usar cortesia, che per questo se rimova la creatura dal male et dal vitio,
- 12 et se induca al bene et alli boni costumi,
- 13 over almancho a mazzor profetto spirituale.
- 14 Imperoché così quasi ad una certa fozza se compra-

Neuvième Legs

- 1 Neuvièmement: vous saurez que si ce n'avait pas été chose utile et convenable que la Compagnie ait quelques revenus, Dieu n'aurait pas commencé à l'en pourvoir.
- 2 Mais je vous avertis: soyez prudentes à ce sujet,
- 3 et soyez de bonnes et vraies mères,
- 4 et l'argent que vous aurez, dépensez-le pour le bien et le développement de la Compagnie, selon que la discrétion et l'amour maternel vous le dicteront.

- 5 Sur ce point je ne veux pas que vous cherchiez des conseils au dehors;
- 6 décidez vous-mêmes, seulement entre vous,
- 7 selon que la charité et l'Esprit Saint vous éclaireront et vous inspireront,
- 8 en dirigeant tout pour le bien et le profit spirituel de vos chères enfants,
- 9 autant pour inviter et pousser à un plus grand amour et à l'obligation de bien faire celles qui sont déjà là,
- 10 que pour en attirer encore d'autres.
- 11 Car tel est le vrai but, agréable à Dieu, de l'aumône et de l'amabilité, détourner par ce moyen la créature du mal et du vice,
- 12 et la porter au bien et aux bonnes moeurs,
- 13 ou au moins à un plus grand progrès spirituel.
- 14 Parce que, de cette façon, on gagne et on oblige en

no et se obligano le persone, et se sforzano a far quello che se vole.

- 15 Perché sicome quando (verbi gratia) una giovane piglia et accetta qualche presente et dono da qualche persona estranea mondana, la rimane obligata a compiacergli nel voler suo,
- 16 né pare che la gli possa più dir de no,
- 17 così, né più né meno, con li presenti et elemosine se tirano, et quodammodo se sforzano le persone al far bene; et così quasi legate rimaneno al far bene.
- 18 Servati così fatte vie, che non potreti fallare.

Legato 10°

- 1 Decimo: pregovi con tutto il core, vogliate esser solliciti et vigilantissime a fozza di tante curiose pastorelle sopra questo celeste grege
- 2 a voi nelle mani dato,
- 3 che qualche zizania de discordia o altro scandalo fra lor non accadesse,
- 4 et specialmente che non le se macchiassino di qualche velenata et heretica openione in questi tempi pestiferi.
- 5 Et considerate che'l demonio mai non dorme, ma a mille fozze cerca la ruina nostra.
- 6 Però stati sulla guardia,

quelque sorte les personnes et on les force à faire ce qu'on veut.

- 15 En effet, lorsqu'une jeune fille, par exemple, prend et accepte quelque présent et cadeau d'une personne du monde qui lui est étrangère, elle demeure obligée de consentir à sa volonté,
- 16 et il ne lui semble plus possible de lui dire non;
- 17 ainsi, ni plus ni moins, par les présents et les aumônes, on attire les personnes à faire le bien, et en quelque sorte on les y force; et ainsi elles se trouvent presque obligées à bien faire.
- 18 Suivez cette voie et vous ne pourrez pas vous tromper.

Dixième Legs

- 1 Dixièmement: je vous en prie de tout coeur, veuillez être pleines de sollicitude et de vigilance, comme autant d'attentives bergères, pour ce troupeau céleste
- 2 remis entre vos mains,
- 3 pour que parmi vos brebis ne naisse pas la zizanie de la discorde ou un autre scandale,
- 4 et, en particulier, pour qu'elles ne soient pas souillées par le poison de quelque opinion hérétique en ces temps pestiférés.
- 5 Et considérez que le démon ne dort jamais, mais qu'il cherche notre ruine de mille manières.
- 6 Alors, soyez sur vos gardes,

- 7 et specialmente habbiate cura che le siano unite et concorde di volere, sicome se legge delli apostoli, et altri christiani della primitiva Giesa: “Erat autem eorum cor unum”; cioè: un sol cor era de tutti loro.
- 8 Così voi ancora sforzative di essere con tutte le figlioline vostre,
- 9 perché quanto più sarete unite, tanto più Iesu Christo sarà in mezzo de voi a fozza de padre et buon pastore.
- 10 Né altro segnale sarà che se sia in gratia del Signore, che l’amarse et esser unite insiema:
- 11 perché egli il dice: “In hoc cognoscet mundus quod eritis mei discipuli, si diligeretis invicem”; cioè è: per questo conoserà il mondo, che sarete di mei, se ve amarete insiema.
- 12 Ecco che l’amarse et il concordarse insiema è segno certo che se camina per la via bona et a Deo grata.
- 13 Siché le mie sorelle et madre, state qui vigilante, perché il demonio qui specialmente ve aguaiterà sotto specie di bene.
- 14 Onde, se ve accorgete di qualche pur ombra de così fatta peste, subito rimediatigli secondo che Dio ve illuminerà.
- 15 Et per niente non lassate crescere simil semenza nella Compagnia;

- 7 et surtout ayez soin qu’elles soient unies de coeur et de volonté, comme on le lit des Apôtres et des autres chrétiens de la primitive Église: “Erat autem eorum cor unum”; c’est-à-dire: ils n’avaient tous qu’un seul coeur.
- 8 De même vous aussi, efforcez-vous d’être ainsi avec toutes vos chères enfants,
- 9 car plus vous serez unies, plus Jésus-Christ sera au milieu de vous comme un père et un bon pasteur.
- 10 Et il n’y aura pas d’autre signe que l’on est dans la grâce du Seigneur que de s’aimer et d’être unies ensemble,
- 11 car lui-même le dit: “In hoc cognoscet mundus quod eritis mei discipuli, si diligeretis invicem”; c’est-à-dire: en cela le monde connaîtra que vous êtes des miens, si vous vous aimez tous ensemble.
- 12 Ainsi donc, s’aimer et être unies ensemble sont le signe certain que l’on marche dans la voie bonne et agréable à Dieu.
- 13 Alors, mes chères soeurs et mères, soyez vigilantes sur ce point, car c’est ici surtout que le démon vous tendra des pièges sous apparence de bien.
- 14 Donc, dès que vous apercevrez ne fût-ce que l’ombre d’une telle peste, remédiez-y aussitôt selon les lumières que Dieu vous donnera.
- 15 Et pour rien au monde ne laissez croître une telle semence dans la Compagnie,

- 16 perché il sarebbe anche un morbo di cattivo esempio alla cittade, et oltre ancora.
- 17 Imperoché li dove è diversitate di voluntade, li sempre convien che sia discordia;
- 18 li dove è discordia, li senza dubio è roina, sicome dice il Salvatore: “Omne regnum in seipsum divisum desolabitur”; ciò è: ogni governo fra sé discorde andarà in roina.

Legato ultimo

- 1 Ultimamente habiate cura grandissima che li boni ordini dati, specialmente quelli nella Regola, se habbiano a servare diligentissimamente.
- 2 Et se, secondo li tempi et bisogni, accadesse de ordinare di nuovo, o fare altramente qualche cosa, fatilo prudentemente et con buon consiglio.
- 3 Et sempre il principal ridotto vostro sia il ricorrere alli piedi di Iesu Christo;
- 4 et li tutte, con tutte le vostre figliole, far caldissime oratione.
- 5 Perché così senza dubio Jesu Christo sarà in mezzo di voi, et ve illuminerà et amaestrerà sicome vero et bon Maestro, di quello che havereti a fare.
- 6 Teneti questo per certo: che questa Regola di diritto è piantada per la santa man sua,

- 16 parce que cette peste serait en plus un mauvais exemple pour la ville et même au-delà.
- 17 Car là où il y a diversité de volonté, il y a inévitablement discorde;
- 18 là où il y a discorde, sans aucun doute il y a ruine, comme dit le Sauveur: “Omne regnum in seipsum divisum desolabitur”; c’est-à-dire: tout gouvernement en désaccord avec lui-même ira à sa ruine.

Dernier Legs

- 1 En dernier lieu, veillez avec un très grand soin à ce que les bonnes prescriptions données, surtout celles qui sont dans la Règle, soient très diligemment observées.
- 2 Et si, selon les temps et les besoins, il y avait de nouvelles dispositions à prendre ou quelque chose à modifier, faites-le prudemment et avec bon conseil.
- 3 Et que toujours votre principal recours soit de vous rassembler aux pieds de Jésus-Christ,
- 4 et là toutes, avec toutes vos filles, de faire de très ferventes prières.
- 5 Car ainsi, sans aucun doute, Jésus-Christ sera au milieu de vous, et il vous éclairera et vous instruira en vrai et bon maître sur ce que vous aurez à faire.
- 6 Tenez ceci pour certain que cette Règle est directement plantée par sa sainte main,

- 7 né mai abbandonarà questa Compagnia finché'l mondo durarà.
- 8 Perché se egli principalmente l'ha piantada, chi sarà che la potrà dispiantare?
- 9 Credetilo,
- 10 non dubitate,
- 11 habiate ferma fede, che'l sarà così.
- 12 Io so quello che dico.
- 13 Beati quelli che veramente se ne impazzaranno.

- 14 Queste, et altre simile cose fidelmente se fareti, sicome secondo li tempi et le importantie ve dittarà il Spirito Santo, reallegreative, state di buona voglia.
- 15 Ecco la rimunerazione vostra grande sarà apparecchiata.
- 16 Et dove saranno le figliole, lì ancor saranno le madre.
- 17 State consolate, non dubitate, in mezzo di noi veder ve voremo in Cielo,
- 18 che così poi il commune Amator nostro vorà.
- 19 Et chi è che allui resister possa?
- 20 la cui luce et splendor allegro di verità nel ponto della morte ve circondarà,
- 21 et ve liberarà dalle man del nemigo.
- 22 Siché fidelmente et con allegrezza perseverate nella opera comminciata.
- 23 Et guardati, guardati, dico, che non ve affredesti,

- 7 et qu'il n'abandonnera jamais cette Compagnie tant que le monde durera.
- 8 Car si c'est lui en premier lieu qui l'a plantée, qui donc pourra la déplanter?
- 9 Croyez-le,
- 10 ne doutez pas,
- 11 ayez une foi ferme qu'il en sera ainsi.
- 12 Je sais ce que je dis.
- 13 Bienheureux ceux qui s'en occuperont vraiment.

- 14 Si vous observez fidèlement toutes ces choses et d'autres semblables, comme le Saint-Esprit vous le dictera selon les temps et les circonstances, réjouissez-vous, continuez de bon gré.
- 15 Voici qu'une grande récompense sera préparée pour vous.
- 16 Et là où seront les filles, là aussi seront les mères.
- 17 Soyez consolées, ne doutez pas; nous voudrions vous voir au ciel au milieu de nous,
- 18 car ainsi le voudra aussi Celui qui nous aime toutes.
- 19 Et qui donc pourrait lui résister?
- 20 Lui dont la lumière et la joyeuse splendeur de vérité vous environneront au moment de la mort,
- 21 et vous libéreront des mains de l'ennemi.
- 22 Persévérez donc fidèlement et avec allégresse dans l'oeuvre commencée.
- 23 Et gardez-vous, gardez-vous dis-je, de perdre votre ferveur,

- 24 che ogni promessa che vi faccio, a colmo di misura
vi sarà atesa.
- 25 Hor me ne vado,
- 26 et voi infra questo mezzo fati delle fazzende.
- 27 Ma prima ve abbrazzo, et a tutte io do il baso della
pace,
- 28 supplicando Dio che'l ve benedica. In nomine Patris,
et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

- 24 puisque chaque promesse que je vous fais se réalisera
pour vous avec surabondance.
- 25 Maintenant je m'en vais,
- 26 et vous, entre-temps, faites ce qui est à faire.
- 27 Mais d'abord je vous embrasse et je donne à toutes
le baiser de paix,
- 28 en suppliant Dieu de vous bénir. In nomine Patris,
et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Tipografia: Istituto Salesiano Pio XI
Via Umbertide, 11 - 00186 Roma - tel. 78.27.819

Finito di stampare: Giugno 1995